

# I ragazzi e le ragazze di *banlieues* tra cinema, nuova letteratura e musica

STRUMENTI, MATERIALI E PERCORSI  
A CURA DI LOREDANA TROVATO

# Materiali per capire le *banlieues*, ieri e oggi

- ▶ Il web presenta diversi materiali e dossier che i docenti possono facilmente reperire, scaricare e adattare sulla base delle esigenze formative delle classi a cui rivolgono il percorso.
- ▶ In primo luogo, un dossier interessante che spiega la nascita e l'evoluzione delle *banlieues* francesi si trova al link seguente:

<https://www.revue-projet.com/articles/2007-4-les-banlieues-populaires-ont-aussi-une-histoire/#:~:text=Les%20banlieues%20fran%C3%A7aises%2C%20%C3%A0%20la,pour%20loger%20les%20classes%20populaires.>

# Il sito di « France culture »

- ▶ Una miniera preziosa per ricerche e approfondimenti sulla lingua, la società e la cultura francese.
- ▶ In modo particolare, sulle *banlieues*, da consultare la pagina:

<https://www.franceculture.fr/oeuvre/les-abandonnes-histoire-des-cites-de-banlieue>

Qui, troviamo la presentazione del libro di Xavier de Jarcy, *Les Abandonnés. Histoire des « cités de banlieue »*, Paris, Albin Michel, 2019. → una delle più interessanti e recenti analisi sulla situazione delle banlieues.

Si può ascoltare anche la presentazione del libro (durata 33 minuti). La parte iniziale è molto interessante: si sentono le parole usate dall'autore nell'offrire il libro a Macron. Dopo, parte l'intervista. Anche la presentazione dell'intervistatrice è interessante, perché facilmente comprensibile a studenti con un livello già B1 di lingua.

Nel sito, si trovano comunque moltissimi materiali utili per lo studio e l'approfondimento.

# Youtube: una miniera preziosa per l'organizzazione di attività di ascolto e comprensione

- ▶ Efficace e breve il video seguente (durata: 00:03:05): <https://www.youtube.com/watch?v=uF-OQ2cr1gl>
- ▶ Un video più lungo (durata: 00:08:54), ma sottotitolato e quindi più facilmente comprensibile per la classe, è il seguente, in cui si tracciano le tappe principali della creazione dei grandi agglomerati urbani nelle periferie. Si fa riferimento alla scuola e alle ZEP (zones d'éducation prioritaire): <https://www.youtube.com/watch?v=faMTa6tWyeQ>
- ▶ Anche se i temi sembrano più adatti a un pubblico più adulto, si può tuttavia presentare un percorso più adatto a un pubblico più giovane, anche a degli alunni di scuola media attraverso i video seguenti:
  - <https://www.ensemble-en-france.org/cest-quoi-un-jeune-de-banlieue/> (video breve, sotto forma di *dessin animé*, della durata di 00:01:42 in cui si spiega velocemente che cos'è una banlieue).

# Il sito della *Cité national de l'histoire de l'immigration*

- ▶ Il sito è ricchissimo di informazione e dossier, nonché di materiali didattici a disposizione dei docenti.
- ▶ <http://www.histoire-immigration.fr/>
- ▶ Si può proporre, innanzitutto, il film « Deux siècles d'histoire de l'immigration en France », che può essere visto « a puntate », in quanto già diviso in varie parti e in ordine cronologico. Il docente ha a disposizione una « fiche pédagogique » da utilizzare per il lavoro di comprensione e una serie di dossier tematici per l'approfondimento.
- ▶ Il periodo 1945-1974: dal minuto: 00:27:16; mentre, l'ultima parte sulla situazione attuale dal minuto 00:36:13.



# Les « histoires singulières »: la force pédagogique du récit de vie.

- ▶ <http://www.histoire-immigration.fr/ressources/histoire-de-l-immigration/histoires-singulieres>
- ▶ La *Cité nationale de l'histoire de l'immigration* propose l'*Atelier du bruit*, una vera e propria banca dati sonora in cui sono raccolti video e audio di esperienze di migrazione in Francia attraverso brevi « récits de vie » o « histoires singulières ».
- ▶ Queste testimonianze possono essere accompagnate da altre più attuali proposte dal quotidiano *Libération*, in un piccolo dossier del 2017:

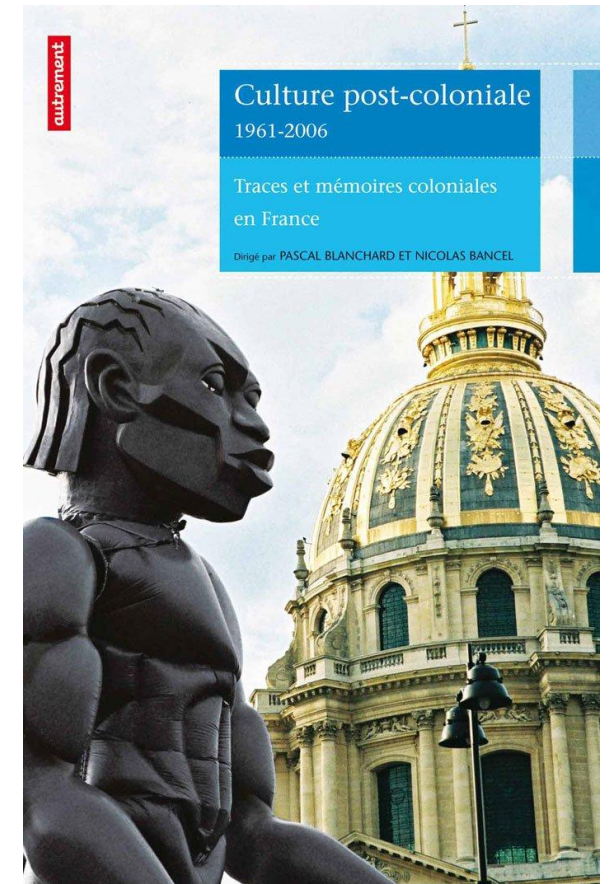
[https://www.liberation.fr/france/2017/07/10/cinq-jeunes-racontent-leur-banlieue-sans-cliches\\_1582900/](https://www.liberation.fr/france/2017/07/10/cinq-jeunes-racontent-leur-banlieue-sans-cliches_1582900/)

- ▶ Questo giornale propone un interessantissimo articolo del 2015 sugli stereotipi attribuiti dall'etichetta « jeune-de-banlieue », che potrebbe essere utilizzato come punto di partenza per la strutturazione di un percorso di approfondimento sui giovani delle periferie urbane francesi di oggi: [https://www.liberation.fr/debats/2015/02/13/le-jeune-de-banlieue-mange-t-il-les-enfants\\_1201876/](https://www.liberation.fr/debats/2015/02/13/le-jeune-de-banlieue-mange-t-il-les-enfants_1201876/)



# Il percorso storico: la colonizzazione e la decolonizzazione alla base delle migrazioni della seconda metà del Novecento

- ▶ Intanto:
  - una miscellanea di studi di circa 760 pagine di Gilles Boëtsch, Sandrine Lemaire, Nicolas Bancel, Pascal Blanchard (dir.), *Culture coloniale en France. De la Révolution française à nos jours*, Paris, CNRS éditions, 2008.
  - Pascal Blanchard et Nicolas Bancel (dir.), *Culture post-coloniale. 1961-2006*, Paris, CNRS éditions, 2011.



## *En ligne...*

- ▶ Il sito del gruppo di ricerca ACHAC è tra i più completi e presenta un'ottima bibliografia ragionata di volumi e risorse varie sui temi della colonizzazione e post-colonizzazione:

<https://www.achac.com/colonisation-et-post-colonialisme/>

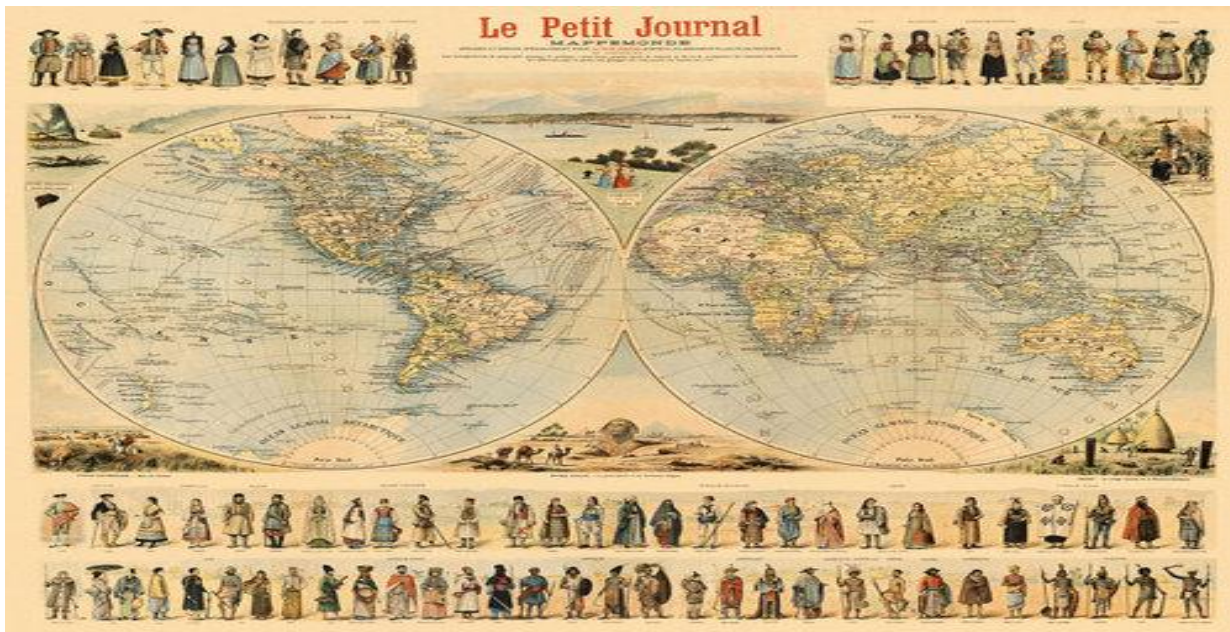
- ▶ Un test con spiegazioni e commenti è disponibile su:

<https://www.youtube.com/watch?v=a41bVrB65hs>

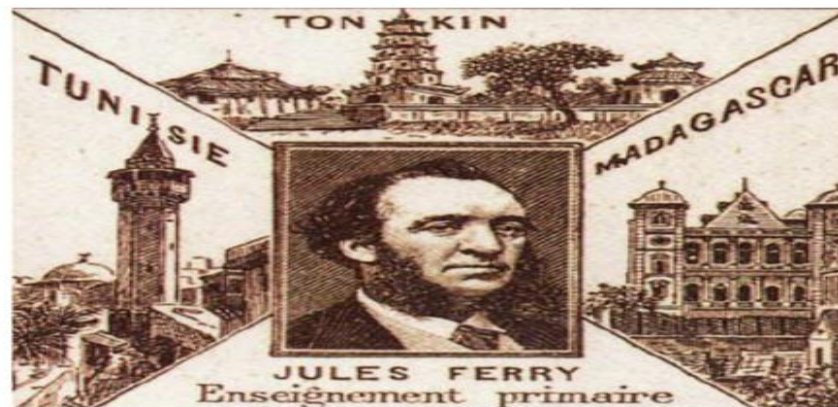
Il test dura 00:12:23 e permette non soltanto di testare le proprie conoscenze ma anche di imparare termini chiave, date e dati essenziali, momenti principali della colonizzazione e, in seguito, dei movimenti di liberazione dei territori colonizzati.



# Un percorso attraverso i manifesti, le pubblicità e le cartine: tra storia, geografia e arti visive

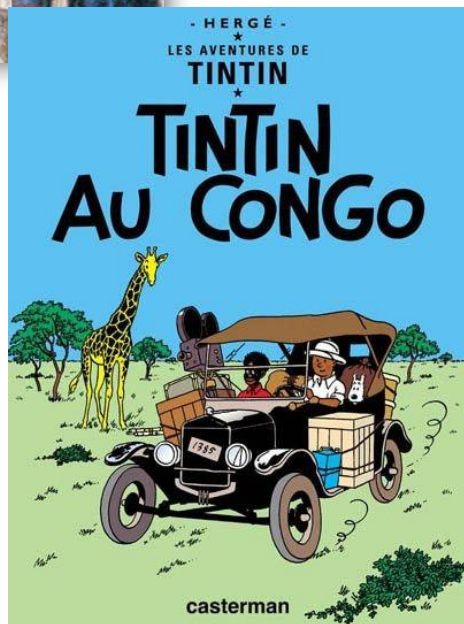




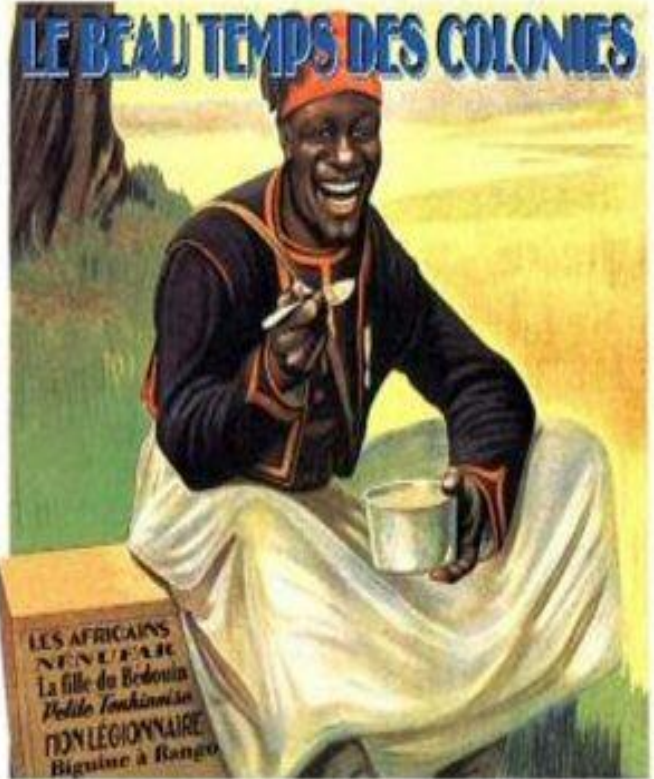
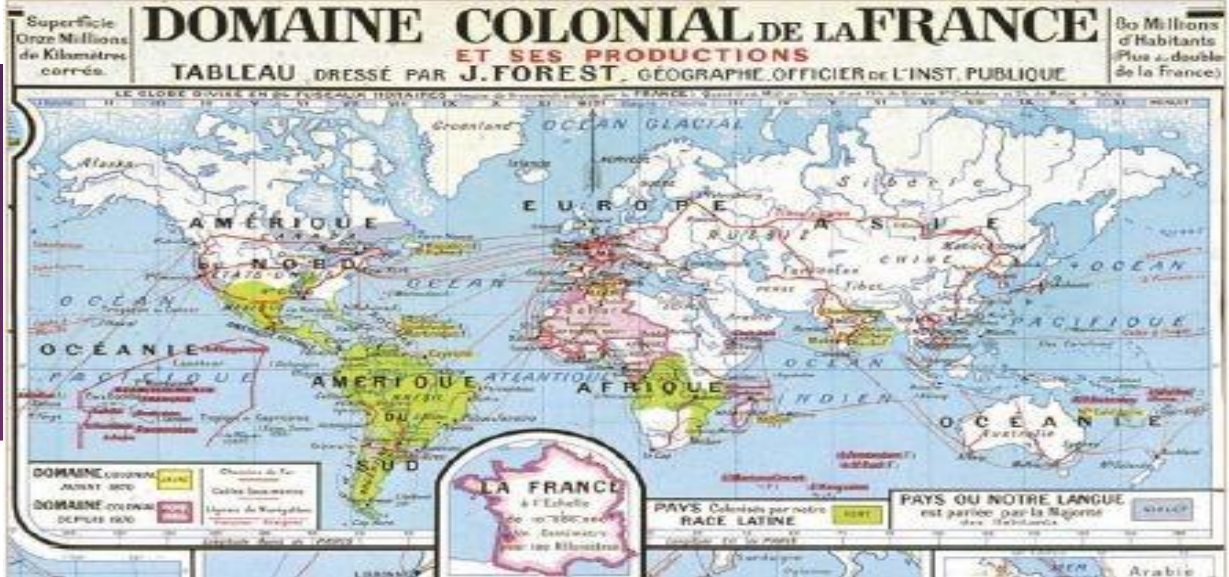


## 2 L'action de Jules Ferry

Détail d'une illustration d'un manuel d'histoire de France, cours élémentaire, 1904.







de Mai à Octobre 1931 vous ferez à Paris le tour du monde en un jour

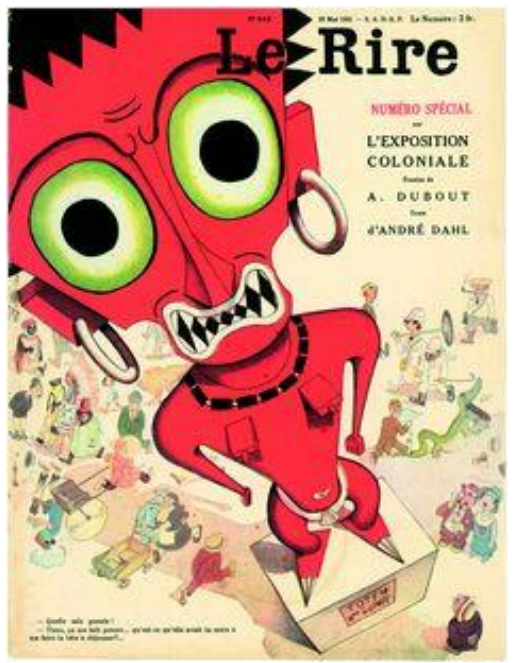
PLAN DE L'EXPOSITION

tout le charme et le mystère de l'exotisme dans un admirable décor d'eau et de verdure





**YA BON COLONISATION!**





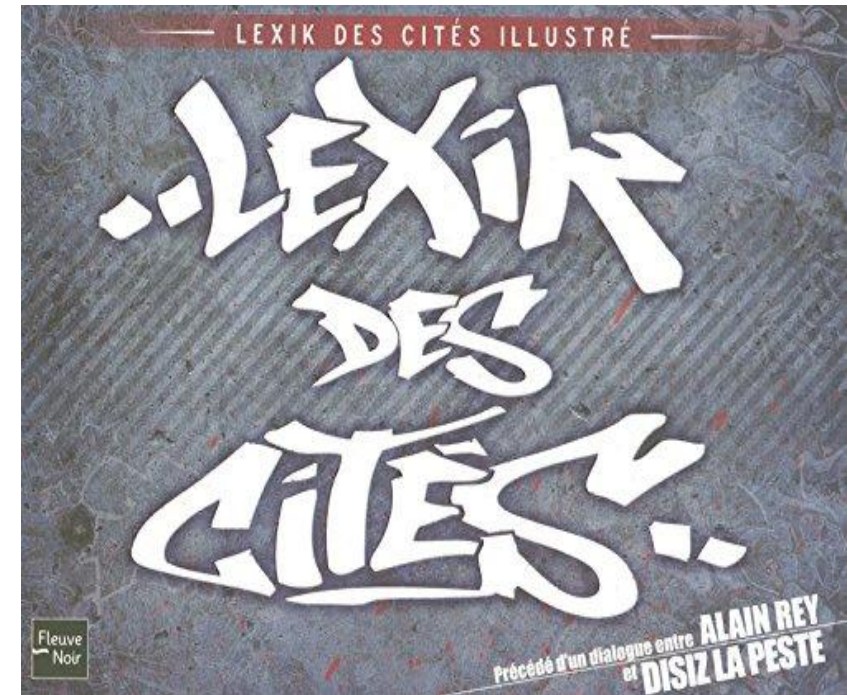
# Langues des cités, argot, verlan...

- ▶ Un articolo del 2005 permette di comprendere le caratteristiche principali della *langue des cités*: [https://www.scienceshumaines.com/tu-flippes-ta-race-batard-sur-le-langage-des-cites\\_fr\\_4808.html](https://www.scienceshumaines.com/tu-flippes-ta-race-batard-sur-le-langage-des-cites_fr_4808.html)
- ▶ Assieme a Louis-Jean Calvet, un linguista che ha fatto i primi studi pioneristici sull'argomento è Jean-Pierre Goudailler:
- ▶ [https://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_1997\\_num\\_112\\_1\\_2768](https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1997_num_112_1_2768) (sulle caratteristiche della *langue des cités*).
- ▶ È soprattutto conosciuto per *Comment tu tchatches ! : Dictionnaire du français contemporain des cités: Dictionnaire du français contemporain des cités* (1998, ma 2019 nuova edizione) → uno strumento fondamentale per conoscere il francese parlato di oggi.
- ▶ Un video di breve durata presenta il lavoro di Goudailler con i giovani delle cités: <https://www.youtube.com/watch?v=rWVDpEuDoxk>



# Le *Lexik des cités*: uno strumento agevole e divertente per imparare questa lingua

- ▶ Il progetto: [https://www.lexpress.fr/actualite/societe/le-lexik-des-cites\\_475142.html](https://www.lexpress.fr/actualite/societe/le-lexik-des-cites_475142.html)
- ▶ Savez-vous parler banlieue? → <https://www.elle.fr/Societe/Les-enquetes/Savez-vous-parler-banlieue-191765>
- ▶ « Les Céfrans parlent aux Français » → [https://www.youtube.com/watch?v=txLQI\\_jPXMA](https://www.youtube.com/watch?v=txLQI_jPXMA)
- ▶ Un dizionario dell'argot des banlieues si trova on line: <https://www.dictionnairedelazone.fr/> e può essere un utilissimo strumento di consultazione e lavoro.



# Gli esercizi

Petit lexique des **ados** à l'usage des **adultes** :



- ▶ Il sito di TV5 monde presenta moltissimi materiali per l'insegnamento-apprendimento del FLE, tra cui anche attività sui *parlers jeunes*:
- ▶ <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/le-langage-des-jeunes>
- ▶ Altro sito importantissimo da utilizzare in classe è « [lepointdufle.org](http://lepointdufle.org) » e nello specifico:
- ▶ <https://www.lepointdufle.net/penseigner/niveauxdelangue-fiches-pedagogiques.htm>
- ▶ Sur les émoticons et abréviations: <https://expressefr.com/2018/04/03/le-langage-des-jeunes/>

# Materiali e video

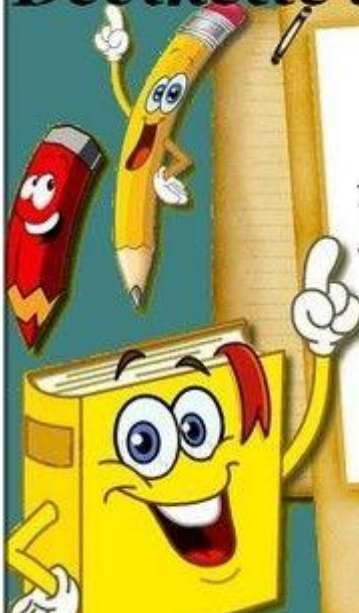
- ▶ <http://francelangue.weebly.com/largot.html>
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=qLMnaS2dRwg> (le verlan)
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=b330ZRGuhsU> (les mots du verlan les plus aimés des jeunes)





# Devinette du jour

Qu'est-ce qui fait nioc-nioc ?  
 - Un canard qui essaie de parler le verlan.



A2 B1

verlan

C'est ouf le cefran !

Jourd'huiav, c'est mon niversaira. Si tu veux me faire zirplai, quecli moi sude: mon veaunou gueblo!



J'ai rien compris



C'est du verlan (mot à l'envers)



teuf = fête  
 meuf = copine, femme  
 keum = mec, homme  
 beuf = policier

Argot	Français standard
Une frangine	Une sœur
Un Jules	Un petit-ami
Les thunes	L'argent
Les fringues	Les habits
Les grolles	Les chaussures
Une bagnole	Une voiture
Les keufs	Les policiers
Pioncer	Dormir
Etre plein	Etre saoul /ivre
La veine	La chance
Bouffer	Manger
Un boui-boui	Un restaurant de mauvais qualité

# La langue des cités nelle canzoni

- ▶ Disiz la Peste, *Jeune de banlieue* (2005):

[https://www.youtube.com/watch?v=8\\_DVwGHQfIE](https://www.youtube.com/watch?v=8_DVwGHQfIE)

Esiste persino una completissima *fiche pédagogique*:

<https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/f7.pdf>

- ▶ Grand Corps Malade, *Saint-Denis* (2006)

<https://www.youtube.com/watch?v=ap8zzR69tJg>





# Nuovi orizzonti musicali

- ▶ Il panorama musicale francese attuale è molto variegato e in costante evoluzione.
- ▶ Non è semplice delineare o semplicemente elencare la lunga lista di cantanti, generi e testi degli ultimi 20 anni o anche soltanto dell'ultimo decennio.
- ▶ Di certo, un buon modo per conoscere gusti e tendenze giovanili, per effettuare ricerche, approfondire o semplicemente tenersi aggiornati è il sito della rivista di musica, cinema e arti: <https://www.lesinrocks.com/>
- ▶ Tuttavia, qualche trasmissione propone una selezione dei migliori successi degli ultimi 10 anni, come ad esempio: <https://www.radiocampusparis.org/mappemonde-annees-2010-en-france/> dove troviamo una piccola lista, facilmente utilizzabile in classe, attraverso la quale si può mostrare la grande varietà di stili e linguaggi musicali.
- ▶ È, a mio parere, importante sottolineare come la Francia vanti una scena urban seconda per importanza solo a quella degli Stati Uniti.

# PNL, *Deux frères* (2019)

- ▶ Tra le rivelazioni degli ultimi anni, troviamo il gruppo PNL (Peace N' Lovés), composto dai due fratelli Ademo et N.O.S., ovvero Tarik et Nabil Andrieu.
- ▶ L'ultimo album è stato accolto molto bene dalla critica e dal pubblico, scalando prestissimo le vette delle classifiche.
- ▶ Si trova anche un'ottima recensione in italiano: <https://www.lacasadelrap.com/2019/12/20/pnl-deux-freres-recensione/>
- ▶ E anche su: <https://www.hiphopstarztour.com/2019/04/pnl-deux-freres-da-record/>
- ▶ Nella prima settimana di uscita, ha venduto oltre 110.000 copie, diventando Disco di Platino in cinque giorni.
- ▶ Si tratta del miglior debutto di un disco rap in Francia, anticipato dal video del singolo "Au DD" – girato sulla vetta più alta della Tour Eiffel e che, in meno di un mese, ha superato 60 milioni di visualizzazioni su YouTube -, "Deux Frères" sta spopolando anche sulle piattaforme digitali: se su Spotify il 5 aprile 2019 è stato l'album più ascoltato in tutto il mondo, su Deezer ha raggiunto la prima posizione della classifica internazionale.
- ▶ Una delle canzoni che può essere proposta in classe è *A l'ammoniaque*, dove il tema dell'amore viene declinato secondo i paradigmi e il linguaggio attuali.





# À l'ammoniaque

- ▶ Link al video: <https://www.youtube.com/watch?v=VI-GJaitfNs>



# La letteratura delle *banlieues*

- ▶ La letteratura contemporanea ha una predilezione per la *banlieue* e i suoi temi più importanti.
- ▶ Molti sono gli autori e i generi.
- ▶ Una lista interessante, ma molto dispersiva, si trova su:  
<https://www.babelio.com/livres-/banlieue/1690>
- ▶ Un articolo interessante della collega Serena Cello che ha dedicato una monografia sulla letteratura delle *banlieues* si trova al link seguente:  
<https://journals.openedition.org/itineraires/3595>
- ▶ Un altro articolo interessante è il seguente:  
[http://www.farum.it/publiforum/ezone\\_articles.php?art\\_id=397](http://www.farum.it/publiforum/ezone_articles.php?art_id=397)

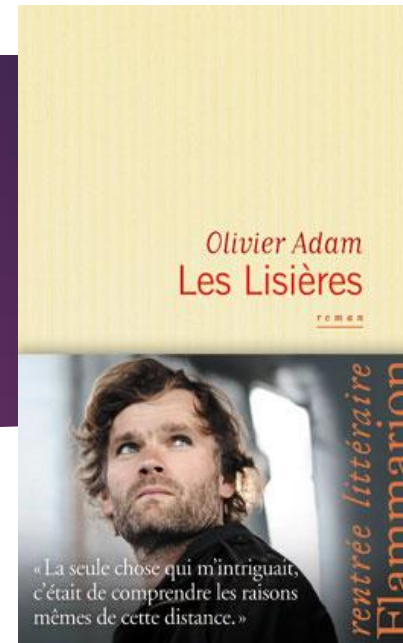


# Alcuni autori e titoli...

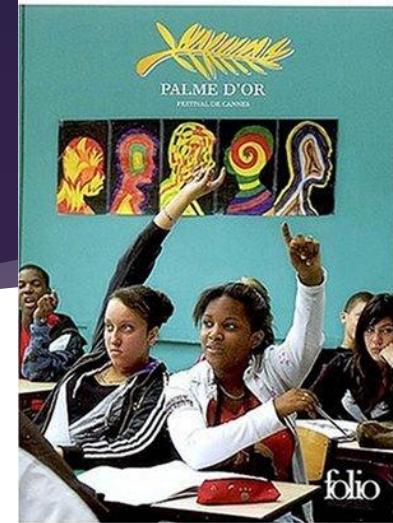
- ▶ I *polars* di Olivier Norek.
- ▶ Abd Al Malik, *La Guerre des banlieues n'aura pas lieu* (2011). → Par la fenêtre, plongée directe sur la cité. Du rap plein la tête, Peggy ferme les yeux et sa vie défile : galère, délinquance, prison, errance. Un jour, il rencontre l'Islam et devient Suleyman. Changement d'identité, changement de destinée. Il rêve de fraternité et d'une France unie. Comme un prophète, sans cesse, il le répète : « La guerre des banlieues n'aura pas lieu ».
- ▶ Faiza Guène, *Kiffe kiffe demain* (2010) → è stata definita la « Sagan des banlieues ». Doria, quinze ans, jeune Française d'origine marocaine, vit seule avec sa mère dans une cité de la banlieue parisienne. Dans son journal, elle raconte son quotidien, celui de son quartier, et dresse le portrait à la fois tendre et caustique de ceux qui l'entourent : sa mère, femme de ménage dans un hôtel, Hamoudi, son ami d'enfance, la psychologue, Mme Burlaud, Nabil le nul, Aziz l'épicier ou encore sa fausse tante Zora.
- ▶ Mahir Guven, *Grand Frère* (2017) → <https://www.livredepoche.com/livre/grand-frere-9782253074366>

# Alcuni autori e titoli

- ▶ Magyd Cherfi, *Ma part de Gaulois* (2016) → <https://www.actes-sud.fr/node/56309>
- ▶ Claire Fauvel, *La Nuit est mon royaume* (2020) → <https://www.babelio.com/livres/Fauvel-La-nuit-est-mon-royaume/1200083>
- ▶ Olivier Adam, *Les Lisières* (2012) → <https://www.babelio.com/livres/Adam-Les-lisieres/392721>
- ▶ François Bégaudeau, *Entre les murs* (2007) → <https://www.babelio.com/livres/Begaudeau-Entre-les-murs/5843>



François Bégaudeau  
Entre les murs



MAGYD CHERFI  
Ma part de Gaulois  
LE PRIX 2016 DU  
PARISIEN MAGAZINE

ACTES SUD Le Parisien MAGAZINE

# Il cinema delle / per le *banlieues*

- ▶ David-Alexandre Wagner, *De la banlieue stigmatisée à la cité démystifiée. La représentation de la banlieue des grands ensembles dans le cinéma français de 1981 à 2005* (2011).

<https://www.livres-cinema.info/livre/10195/de-la-banlieue-stigmatisee-a-la-cite-demystifiee>

- ▶ Manon Grodner, *Le « cinéma de banlieue » : représentation des quartiers populaires ?* (2020) → <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=67513>
- ▶ Interessante è il sito del festival « ciné-banlieue » : <https://www.cinebanlieue.org/>
- ▶ [https://www.allocine.fr/article/fichearticle\\_gen\\_article=18685856.html](https://www.allocine.fr/article/fichearticle_gen_article=18685856.html) → 10 film importanti sulle *banlieues*.

# Qualche sequenza utile per la classe

- ▶ *Entre les murs*, la scena del « subjonctif imparfait »:  
<https://www.youtube.com/watch?v=A-f9qzaTUt0>
- ▶ *Les Héritiers*, la Prof cerca di stimolare i suoi studenti + bande annonce:  
<https://www.youtube.com/watch?v=wKstUWkxs4s>  
<https://www.youtube.com/watch?v=iSxV5vyvECQ>
- ▶ *Les Misérables*, scena del ragazzino con il drone e delle ragazzine che lo minacciano:  
<https://www.youtube.com/watch?v=rXpeXU-Wg9E>
- ▶ *La Vie scolaire*, extrait + bande annonce:  
<https://www.youtube.com/watch?v=ma1LGut0nVM>  
<https://www.youtube.com/watch?v=n05KRM4Qbq0>

